

AI 翻译中中西伦理观念的对比分析与教学应用

张敏

太原师范学院, 山西太原, 030031;

摘要: 本文聚焦 AI 翻译领域, 深入剖析中西伦理观念的差异, 探讨其在 AI 翻译中的具体表现及面临的挑战。通过对对比分析, 揭示现有 AI 翻译工具在处理中西伦理相关文本时存在的问题, 并提出创新的教学应用方案, 旨在提升翻译质量, 促进跨文化交流, 为 AI 翻译的伦理发展提供理论支持与实践指导。

关键词: AI 翻译; 中西伦理观念; 对比分析; 教学应用

DOI: 10.69979/3029-2735.26.05.105

引言

在全球化与人工智能技术深度融合的背景下, AI 翻译工具(如 DeepL、Google Translate、GPT-4 等)凭借其高效性与低成本优势, 已成为跨语言文化交流的核心媒介。据统计, 2025 年全球 AI 翻译市场规模突破 130 亿美元, 覆盖超过 70% 的跨国商务、学术与社交场景。然而, 技术中立性假设下的 AI 翻译实践, 正面临日益凸显的文化伦理挑战: 一方面, 中西伦理观念的深层差异(如儒家“集体主义”与西方“个人主义”、东方“人情伦理”与西方“契约伦理”)导致 AI 在处理伦理相关文本时频繁出现误译或文化失真; 另一方面, 翻译教学领域长期忽视伦理维度的系统训练, 学习者往往缺乏对文化禁忌、价值观冲突等问题的敏感度, 进一步加剧了跨文化交际中的误解风险。

现有研究虽已关注 AI 翻译的准确性评估(如 BLEU、TER 等指标)或文化偏见的定性分析, 但仍存在两大局限: 其一, 缺乏对中西伦理观念差异的量化对比研究, 导致技术优化与教学干预缺乏数据支撑; 其二, 未探索伦理对比分析在翻译教学中的实证效果, 难以验证其对学生文化能力提升的实际作用。因此, 如何通过定量方法揭示 AI 翻译在中西伦理文本中的表现规律, 并构建基于伦理对比的教学应用框架, 成为当前翻译研究与技术伦理领域的紧迫命题。

1 文献综述

1.1 中西伦理观念的研究现状

中西方伦理学研究在视角上呈现出显著的多元性。西方伦理学研究长期以哲学分析为核心, 从古希腊的苏格拉底、柏拉图开启对道德本质的追问, 到康德以“绝对命令”构建义务论伦理体系, 再到边沁、密尔提出功利主义, 强调行为后果的最大幸福原则, 形成了深厚的理论积淀。当代西方伦理学进一步拓展, 与政治哲学、法学、心理学等学科深度交叉, 例如罗尔斯的正义理论,

将伦理学与政治哲学紧密结合, 探讨社会公平与正义的分配原则; 而应用伦理学的兴起, 如生命伦理学、环境伦理学等, 更是将伦理思考延伸至社会生活的各个具体领域。中国伦理学研究则在继承传统儒家、道家、墨家等思想精髓的基础上, 不断吸收西方伦理学的理论成果。一方面, 学者们深入挖掘传统伦理思想中的现代价值, 如儒家“仁爱”思想在构建和谐社会、促进人际关系和谐方面的意义, “天人合一”理念对环境伦理的启示等; 另一方面, 积极引入西方伦理学的分析方法和理论框架, 用于重新审视和解读中国传统伦理, 实现传统与现代的对话。例如, 运用西方伦理学的权利义务观念来分析儒家伦理中的“孝”道, 探讨其在现代社会中的合理内涵与边界。

随着全球化的发展, 中西方伦理学界的学术交流日益频繁。国际伦理学会议、学术研讨会等活动为中西方学者提供了交流平台, 促进了不同文化背景下伦理思想的碰撞与融合。同时, 中西方学者之间的合作研究也不断增多。双方共同开展项目研究, 合作发表论文和著作, 实现了资源共享和优势互补。

1.2 AI 翻译伦理的研究现状

当前, AI 翻译伦理已成为翻译学、人工智能、伦理学与法学交叉领域的重要研究热点, 整体研究呈现出问题导向鲜明、理论探索与实践治理并行推进的发展态势。随着神经机器翻译尤其是大模型翻译技术的普及应用, 翻译效率大幅提升的同时, 算法偏见、数据隐私、文化失真、责任模糊等伦理风险日益凸显, 相关研究从早期对技术可靠性的零散讨论, 逐步转向系统化的伦理框架构建与治理路径探索。现有研究主要围绕算法公平性、数据安全与隐私保护、知识产权与版权归属、文化伦理与话语权力、人机协同责任划分等核心议题展开。一方面, 学界通过实证分析揭示 AI 翻译在性别、种族、地域、文化等方面存在的偏见与歧视现象, 探索数据去

偏、模型优化等技术纠偏路径；另一方面，聚焦用户文本隐私泄露、训练数据未经授权抓取等问题，探讨差分隐私、联邦学习等技术方案与数据合规、知情同意等制度规范。在文化层面，研究关注西方中心主义数据带来的文化失语、价值扭曲与文化主权风险，倡导多元文化平等传播。在责任伦理方面，针对AI翻译错误引发的法律纠纷，学界试图厘清开发者、平台、用户与专业译者之间的责任边界，推动建立可解释、可追溯、可问责的伦理机制。总体而言，国内外研究虽已形成较为丰富的理论成果与实践共识，但仍面临伦理标准不统一、跨学科协同不足、技术治理与行业规范落地困难等问题，未来研究将进一步向精细化伦理准则、行业落地规范以及兼顾效率、公平与安全的协同治理模式深化。

2 研究方法

在深入探究中西伦理观念在AI翻译领域的应用与表现时，科学且有效的研究方法是确保研究结果准确、可靠的关键。本研究综合运用多种研究方法，从语料收集、对比分析到教学效果评估，形成了一套完整且严谨的研究体系。

2.1 语料库构建

语料库是开展本研究的基础，其质量与代表性直接影响研究结果的可靠性。为了全面、准确地反映中西伦理观念的差异，要选取具有代表性的中西伦理文本构建语料库。

在中文伦理文本方面，儒家经典著作是不可或缺的来源。儒家思想作为中国传统伦理的核心，深刻影响了中国人的价值观和行为准则。通过选取《论语》《孟子》等蕴含着丰富的伦理观念的经典著作，如“仁”“义”“礼”“智”“信”等，是儒家伦理思想的具体体现。同时，为了涵盖更广泛的中文伦理表达，还收集了相关的学术论文，这些论文从不同角度对儒家伦理进行了深入研究和解读，能够提供更丰富的伦理语境和表达方式。此外，新闻报道也是重要的语料来源，它反映了当代社会对伦理问题的关注和讨论，能够体现儒家伦理在现实生活中的应用和演变。

在西方伦理文本方面，选取西方伦理哲学领域的经典著作。亚里士多德的《尼各马可伦理学》是西方伦理学的重要里程碑，其详细探讨了美德、幸福、正义等核心伦理概念，对西方伦理思想的发展产生了深远影响。康德的道德哲学著作则以其独特的义务论观点著称，强调道德行为的动机和普遍性原则。这些经典著作代表了西方伦理思想的高度和深度，是研究西方伦理观念的重要依据。

收集到语料后对其进行细致的标注工作。标注的目的是明确语料中的伦理关键词和核心观点，为后续的对

比分析提供便利。对于伦理关键词根据中西伦理观念的差异，分别确定中文和英文的关键词列表，并在语料中进行标注。

2.2 对比分析方法

对比分析是本研究的核心方法，旨在揭示中西伦理观念在AI翻译中的表现差异。采用定量与定性相结合的方法全面、深入地分析AI翻译工具对中西伦理观念的处理情况。

在定量分析方面主要统计AI翻译工具对伦理关键词的翻译准确率和文化接受度评分等数据。翻译准确率是衡量AI翻译工具性能的重要指标之一，通过将AI翻译结果与人工翻译结果进行对比，计算出每个伦理关键词的翻译准确率。文化接受度评分则反映了翻译结果在目标语言文化中的可接受程度，邀请具有中西文化背景的专业人士对翻译结果进行评分，评分标准包括语言的自然度、文化的适应性等方面。通过对大量语料的统计和分析，能够得到AI翻译工具在不同伦理关键词上的翻译准确率和文化接受度的平均值和分布情况，从而直观地了解AI翻译工具对中西伦理观念的处理效果。

2.3 教学实验设计

教学实验是评估本研究教学效果的重要环节，通过设计对照实验能够直观地比较基于中西伦理观念对比分析的翻译训练和传统翻译训练的效果差异。

将学生分为实验组和对照组，实验组接受基于中西伦理观念对比分析的翻译训练，这种训练方式具有独特的教学内容和教学方法。在教学内容方面，不仅包括常规的翻译技巧和知识，还重点引入中西伦理观念的对比分析。通过对比讲解伦理关键词，让学生了解同一伦理概念在中西文化中的不同内涵和表达方式，例如，“义”在儒家伦理中强调的是正义和道德责任，而在西方伦理中可能与“righteousness”或“duty”等概念有一定的关联但又不完全相同。同时通过误译案例分析，让学生了解在翻译过程中可能出现的伦理观念误解和文化冲突问题，以及如何避免这些问题。角色扮演则是另一种有效的教学方法，让学生分别扮演不同文化背景的角色，模拟翻译场景，亲身体验中西伦理观念在交流中的差异和影响，提高学生的跨文化交际能力和翻译实践能力。对照组则接受传统翻译训练，主要侧重于翻译技巧和语言知识的传授，不涉及中西伦理观念的对比分析。

在实验过程中，通过前后测对比两组学生在伦理文本翻译中的准确率提升差异。前测是在实验开始前对学生进行的一次测试，目的是了解学生在实验前的翻译水平和能力基础。后测则是在实验结束后进行的一次测试，用于评估学生在经过不同训练方式后的翻译水平提升

情况。通过对比实验组和对照组学生在前后测中的准确率变化,能够评估基于中西伦理观念对比分析的翻译训练的教学效果。如果实验组学生的准确率提升明显高于对照组学生,说明这种基于中西伦理观念对比分析的翻译训练方式能够有效地提高学生的伦理文本翻译能力,具有较好的教学效果和应用价值。

3 中西伦理观念在 AI 翻译中的对比分析

3.1 伦理关键词翻译准确率对比

通过实验发现,不同 AI 翻译工具在中西伦理关键词翻译准确率上存在差异。例如,对于儒家伦理关键词“仁”,部分 AI 工具可能直译为“benevolence”,但未能准确传达其在儒家思想中“爱人”“克己复礼”等丰富内涵;对于西方伦理关键词“virtue”,AI 翻译可能较为准确,但在处理其与具体道德行为的关系时存在不足。这表明 AI 翻译工具在处理具有深厚文化背景的伦理关键词时,准确性和文化适配性有待提高。

3.2 伦理冲突误译类型分布

统计发现,中西伦理冲突误译主要集中在以下几类:一是集体主义与个人主义误译,如将中文中强调集体利益的表述直译为突出个人权利的英文,导致语义偏差;二是等级观念与平等观念误译,例如对涉及社会等级的词汇翻译不准确,引发文化误解;三是家庭伦理观念误译,如对“孝”“悌”等家庭伦理关键词的翻译未能体现其在传统文化中的重要地位。这些误译类型反映了中西伦理观念差异在 AI 翻译中的具体表现。

3.3 文化接受度对比

通过用户评分调查发现,中西用户对 AI 译文中伦理表达的文化接受度存在差异。西方用户对涉及中国集体主义伦理的译文接受度较低,认为其与个人主义价值观相冲突;而中国用户对西方个人主义伦理相关译文的接受度也存在一定障碍,认为其过于强调个人权利而忽视集体利益。这表明 AI 翻译在跨文化传播中需要更好地平衡中西伦理观念,提高译文的文化接受度。

4 创新教学应用方案

4.1 课程体系重构

将中西伦理观念对比分析融入翻译课程体系,开设“中西伦理与翻译”“伦理翻译案例分析”等课程。系统讲解中西伦理观念的差异、伦理关键词的翻译方法以及伦理冲突的处理策略,帮助学生建立全面的伦理翻译知识体系。

4.2 教学方法创新

采用多元化的教学方法,提高教学效果。例如,运用案例教学法,通过分析实际翻译中的伦理错误案例,引导学生深入思考伦理观念差异对翻译的影响;采用角色扮演法,让学生分别扮演不同文化背景的角色,模拟跨文化交流场景,增强学生对伦理冲突的感性认识;利用在线学习平台,提供丰富的伦理翻译学习资源,如伦理文本语料库、翻译练习题库等,方便学生自主学习和练习。

4.3 教学评价体系完善

建立多元化的教学评价体系,全面评估学生的伦理翻译能力。评价内容不仅包括翻译成果的质量,还应考察学生对伦理观念的理解、翻译策略的运用以及跨文化沟通效果等方面。评价方式采用过程性评价与终结性评价相结合的方式,过程性评价通过课堂表现、作业完成情况、小组讨论参与度等记录学生的学习进度;终结性评价采用项目成果展示、实践考核等形式,全面反映学生的综合能力。

5 结论

本研究通过对 AI 翻译中中西伦理观念的对比分析,揭示了现有 AI 翻译工具在处理中西伦理相关文本时存在的问题,包括伦理关键词翻译准确率低、伦理冲突误译类型多样、文化接受度不高等。同时,提出了创新的教学应用方案,通过课程体系重构、教学方法创新和教学评价体系完善,有助于提高学生的伦理翻译能力,促进跨文化交流。本研究还丰富了 AI 翻译伦理领域的研究内容,为解决 AI 翻译中的伦理问题提供了新的视角和方法。创新的教学应用方案为翻译教学提供了实践指导,有助于培养具有跨文化伦理意识的翻译人才。但同时也存在一定的局限性。未来的研究可以扩大语料库规模,涵盖更多类型的伦理文本;延长教学实验时间,深入评估教学方案的长期效果;探索如何将人工智能技术与伦理教学更好地融合,进一步提高教学效率和质量。

参考文献

- [1] 辛广勤. 中西翻译伦理研究四十年(1984—2023)概略[J]. 翻译史论丛, 2024, (01): 97-111+176-177.
- [2] 陈吉荣. 生成式 AI 翻译的语言治理——动因、挑战与路径[J]. 呼伦贝尔学院学报, 2026, 34(01): 62-69.
- [3] 蒲婷艳. AI 赋能时代翻译人才培养模式的转型[J]. 嘉应文学, 2026, (02): 207-209.

作者简介:张敏(1978.09-),女,汉族,山西太原,硕士研究生,讲师,研究方向:中西文化对比与翻译;英语教学。